

## LA PLACE DES ANGLICISMES DANS LA TERMINOLOGIE FRANÇAISE – L'EXEMPLE DU TERME *BOOTSTRAP*

DAGMAR VESELÁ

### ABSTRACT

#### **The place of anglicisms in French terminology: The example of the term *bootstrap***

This article focuses on lexical borrowings into French, namely the anglicism *bootstrap*, which, in both the donor language (English) and recipient language (French), is polysemous, with a range of senses across various domains. The article defines a specific, specialized sense of the word, used in reference to the relatively new sphere of activity known as the creative economy. The article also outlines the process of searching for the word's French equivalents using the *Sketch Engine* corpus manager. As evidence of *bootstrap*'s full assimilation into French terminology, the article presents examples of its derivatives in primarily online texts, using the web corpora French Web 2020 (frTenTen20) and French Web 2023 (frTenTen23).

**Keywords:** *Bootstrap*; Creative economy; Sketch Engine; Startup; Terminology

**Mots-clés :** *Bootstrap* ; économie créative ; Sketch Engine ; jeune pousse ; terminologie

### Introduction

L'économie créative, produit des nouveaux processus économiques de la fin du XX<sup>e</sup> et du début du XXI<sup>e</sup> siècles, est à l'origine d'un nouveau vocabulaire, en grande partie d'origine anglophone, qui a également trouvé son application dans d'autres communautés linguistiques, y compris francophones. Malgré les efforts des institutions académiques (*Académie française, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Office québécois de la langue française*) pour les remplacer par des équivalents nationaux nouvellement créés à l'aide de moyens lexicogénétiques propres à la langue française « sous l'influence d'une langue étrangère » (Sablayrolles, 2019 : 178), la pratique linguistique a montré<sup>1</sup> que, dans une large mesure, ce sont les emprunts qui sont utilisés dans la communication professionnelle et courante et que, en outre, ceux-ci servent, dans le

<sup>1</sup> Cf. par exemple l'étude *Anglicizmy z oblasti kreatívnej ekonomiky vs. preklad* (Veselá, 2024), dans laquelle nous nous sommes intéressée aux préférences en matière d'emprunts à partir de l'exemple de l'internationalisme *startup*.

processus d'adaptation à l'environnement linguistique d'accueil, de base pour la création de mots et de termes dérivés<sup>2</sup>.

L'adoption de termes étrangers, en particulier lorsqu'il s'agit d'un processus spontané et non contrôlé, engendre également certains problèmes causés, par exemple, par ce que l'on appelle les barrières transculturelles. En effet, lorsqu'il emprunte un mot étranger, l'utilisateur de la langue d'accueil est généralement peu au fait de sa motivation. En conséquence, certains emplois du terme emprunté dans la langue d'accueil risquent de ne pas correspondre à ceux de la langue d'origine<sup>3</sup>. La situation est encore plus compliquée si ces emprunts fonctionnent comme des polysèmes dans le milieu récepteur, que ce soit dans le cadre d'un ou de plusieurs disciplines ou domaines scientifiques ou techniques, ce qui n'est pas souhaitable du point de vue de l'exigence d'univocité imposée à la terminologie spécialisée. L'anglicisme *bootstrap*, que nous examinerons plus en détail, est un exemple de ce type de terme.

### 1. L'emprunt lexical *bootstrap* et la question de l'univocité terminologique

En français, la *méthode de bootstrap* (*méthode bootstrap* / *bootstrap*) désigne « une technique de rééchantillonnage utilisé pour estimer des statistiques sur une population en échantillonnant un ensemble de données avec remplacement », en d'autres termes, c'est « une méthode statistique pour évaluer la précision d'une méthode : estimer une variance, une erreur de prédiction, calculer un intervalle de confiance [...] » (TERMIUM PLUS). Ce terme relève du domaine des statistiques et son équivalent, formé exclusivement à partir des moyens lexicogénétiques propres au français, n'est (pour l'instant) pas répertorié dans les bases de données terminologiques. On observe la situation inverse dans le cas des termes homonymes issus du domaine de l'aéronautique (*bootstrap* = *système d'auto-entretien* / *processus autoentretenu* : « système dont le fonctionnement en circuit fermé, une fois déclenché, s'entretient lui-même » (TERMIUM PLUS)), de l'informatique et des TIC (*bootstrap* = *amorce* : « programme bref, résidant permanent ou facile à charger dans un ordinateur, et dont l'exécution a pour effet d'amener en mémoire un programme plus gros, tel qu'un système d'exploitation ou son chargeur » (TERMIUM PLUS)), de l'intelligence artificielle (*bootstrap* = *amorce* : « technique ou dispositif conçu pour se mettre lui-même dans l'état désiré » (TERMIUM PLUS)) et finalement du secteur de la chaussure, de la cordonnerie et de l'habillement (*bootstrap* = *tirant* : « pièce de peausserie ou de tissu en forme de boucle, fixée en haut et en arrière de la tige, et destinée à faciliter l'introduction du pied » (TERMIUM PLUS)). Cependant, ni TERMIUM PLUS, ni FRANCE TERME ne répertorient le néologisme *bootstrap* ou son synonyme *bootstrapping* qui désigne un concept financier d'autofinancement pour les entreprises en démarrage, relevant du champ terminologique de la startup et qui correspond, en français courant, à *financement bootstrap* ou, dans un français plus châtier, à *financement d'autoamorçage* ou *autofinancement*. Julien Dupé (2020), fondateur du site *Infonet.fr* explique que

<sup>2</sup> Cf. par exemple l'étude *Anglicizmus startup a jeho deriváty vo frankofónnom mediálnom diskurze na pozadí expresívnej lexiky* (Veselá, 2024).

<sup>3</sup> Cf. par exemple l'article *Anglicizmus startup v translatologickej perspektíve* (Veselá, 2023).

Le bootstrapping, dont le nom fait référence aux aventures du baron de Münchhausen – dont la légende raconte qu’il serait sorti seul d’un marécage en tirant sur les boucles de ses bottes – est un terme qui désigne le démarrage d’une activité à partir de fonds propres et limités. Autrement dit, sans avoir recours à un apport financier extérieur (prêt, collecte de fonds, investisseurs, etc.). Ce système, qui est synonyme d’un autofinancement, permet donc de financer le lancement ou le développement d’un projet entrepreneurial et offre à l’entrepreneur l’avantage d’avoir le contrôle total de son entreprise.

Sur le site d’information grand public *Finance de Marché* ayant pour vocation de partager les connaissances liées aux thématiques financières, on trouve deux définitions du terme *bootstrap* liées au domaine des finances renvoyant à deux dénnotations différentes :

1. Le Bootstrap est une méthode de détermination des taux zéro-coupon à partir d’instruments cotés. Elle se base sur la structure par terme des taux d’intérêt, et fonctionne sur le principe d’interpolation [...].
2. Le Bootstrap désigne le démarrage d’une activité commerciale à partir de fonds propres limités, avec réinvestissement des bénéfices, et sans recours à des financements extérieurs (emprunts ou investisseurs) [...].

Cependant, ce site web ne propose pas d’équivalents français pour ces emprunts, et les équivalents ne font pas non plus partie du contexte définitionnel qui pourrait aider à les identifier, comme c’est le cas dans la définition proposée ci-dessus (autofinancement). Il en ressort que les bases de données terminologiques ne peuvent pas être entièrement remplacées par des ressources en ligne et vice versa, et que les ressources en ligne présentent également certaines lacunes, si bien que la tâche du traducteur s’apparente parfois à un laborieux travail de détective au résultat souvent incertain. Comme le montrent les dernières définitions citées, en dépit du phénomène indésirable de l’ambiguïté dans la terminologie spécialisée, et plus encore lors de l’adoption de mots étrangers, le terme emprunté *bootstrap* s’impose dans d’autres domaines très proches, à savoir la finance (investissements en bourse – première définition) et la gestion d’entreprise (mode de financement des entreprises – deuxième définition), domaine qui nous intéresse en priorité. La preuve de son enracinement dans le lexique et la terminologie française en est donnée par ses dérivés tels que le verbe à double orthographe *bootstrapper* / *bootstrapper*, le nom *bootstrappeur* et l’adjectif verbal *bootstrappé*. Leur apparition dans le processus d’adaptation a été précédée par l’utilisation des formes linguistiques *bootstrapper* pour désigner la personne qui *bootstrappe* et *bootstrapped* à la place de *bootstrappé*. Les exemples suivants confirment cette évolution lexicale :

Faire avec peu de moyens, telle est la philosophie des *bootstappers*. Ces entrepreneurs autofinancent leur projet. (Colas des Francs, 2021)

Nous sommes des “*bootstrappers*” ce qui explique que notre croissance a été plutôt lente. [...] “*Bootstrappers*” est un terme que l’on utilise aux USA pour désigner une personne qui a fondé une entreprise grâce à des financements personnels ou bien des recettes de sa propre activité. (Caroline, 2018)

La créativité vient des contraintes, pas d'un afflux énorme d'argent. Preuve que l'idée progresse, le mouvement des "*bootstrappers*" – littéralement "*bricoleurs*", ces entrepreneur(e)s qui se lancent sans lever d'argent – se structure, avec la récente création d'un club Bootstrap [...]. (Tokarski, 2025)

Nous sommes restés fidèles à notre idée de départ et nous sommes donc une entreprise auto-financée (j'aime le terme "financée par les clients") et "*bootstrapped*". (Zsomborgi, 2024)

Une entreprise *bootstrapped* est une entreprise dont les fonds propres ont été financés par les ressources de ses fondateurs. En Suisse, la plupart des PME traditionnelles sont des entreprises *bootstrapped*, de même que proportion non négligeable de startups (technologiques). (Bourdilloud, 2023)

La question de la stabilisation de la forme est également illustrée par un exemple tiré d'un texte traduit publié sur la plateforme Internet *FasterCapital* (2025), dans lequel la forme empruntée *bootstrapped* et la forme adaptée *bootstrappé* apparaissent simultanément dans un même texte, dans des lignes voisines – dans le titre et le sous-titre.

Le parcours de la croissance *bootstrappée*. 1. Adopter la mentalité *bootstrapped*. ([www.fastercapital.com](http://www.fastercapital.com))

## 2. L'emprunt *bootstrap* – à la recherche des équivalents français

Du point de vue de l'équivalence des emprunts dans le lexique spécialisé, les bases de données terminologiques se sont révélées insuffisantes. En revanche, les outils de gestion de corpus, tel que *Sketch Engine* peuvent, grâce à leur énorme quantité de matériel textuel contenu, fournir une source d'informations linguistiques, encyclopédiques et terminologiques très utile pour vérifier la signification d'un emprunt et rechercher ou déterminer l'existence d'un équivalent autochtone sémantiquement transparent. Ce fait n'est pas nouveau – les outils de la linguistique de corpus sont largement utilisés dans la recherche linguistique, terminologique et même traductologique<sup>4</sup> – et nous allons essayer d'expliquer comment ils peuvent être utilisés à travers l'exemple du terme *bootstrap* analysé ci-dessus.

Le choix d'un matériel textuel approprié est une des conditions préalables à la réussite de la recherche. Le texte ci-dessous, tiré du corpus French Web 2023 (frTenTen23), qui fournit un contenu informatif riche et utile, est un bon exemple de matériel textuel adéquat pour la recherche linguistique et terminologique présentant un emploi saturé d'emprunts dans un nombre limité de phrases. Il s'agit de l'extrait d'un article publié par un blogueur sur le site canadien [www.futurpreneur.ca](http://www.futurpreneur.ca), dont le but est « d'encourager les passions entrepreneuriales d'un groupe diversifié de fondateur.rice.s d'entreprises en démarrage » ([www.futurpreneur.ca](http://www.futurpreneur.ca)).

---

<sup>4</sup> Cf. par exemple *La traductologie de corpus* (Loock, 2016).

Dans toutes les possibilités de financement disponibles, il existe des pratiques de financement non standard qu'on appelle le *bootstrapping*. [...] La définition Wikipédia de « *bootstrap* » est : « tirants de botes », en référence aux boucles, en cuir ou en tissu, cousus sur le rebond des bottes et dans lesquels on passe ses doigts pour s'aider à les enfiler. Mais quel est le rapport avec une startup, me demanderez-vous ? Facile ! Tel que décrit ci-haut dans le cas des bottes, dans le monde des startups, cela se résume par l'indépendance et l'autosuffisance. Une startup qui *se bootstrappe* est donc une startup autosuffisante, qui n'a pas besoin de consacrer beaucoup d'efforts pour aller chercher des fonds de capitaux de risque, ou du moins, pas encore. (Guest Blogger, 2015)

Le texte nous apprend que l'emprunt *bootstrap* / *bootstrapping* représente l'une des formes de financement non standard utilisées dans le monde des startups garantissant l'indépendance et l'autosuffisance de ces jeunes pousses. Le texte explique également la motivation à l'origine de la création du terme et contient le dérivé verbal *se bootstrapper*, suggérant ainsi l'intégration de l'anglicisme *bootstrap* dans la terminologie française, mais ne mentionne aucun équivalent français. Il en existe cependant, comme le montrent les résultats de notre recherche à partir de l'outil de gestion de corpus *Sketch Engine*, qui permettent de compenser l'absence d'équivalents autochtones pour ce domaine spécifique dans les bases de données terminologiques TERMIUM PLUS et FRANCE TERME. Nous présentons une synthèse des résultats de la recherche dans le Tableau 1.

Dans les Tableaux 2 et 3, nous proposons d'autres exemples d'utilisation de l'emprunt en question et de ses équivalents français. Ils documentent d'une part leur utilisation dans la pratique langagière, mais apportent également la preuve de leur équivalence (cf. Tableau 3). Pour identifier ces équivalents, nous avons utilisé la fonction LISTE DES MOTS (WORDLIST) et la recherche avancée en saisissant les premières lettres du mot *bootstrap* (dans notre cas, le mot entier). En triant ensuite minutieusement les différentes concordances (notamment à l'aide de filtres « startup » et « financement »), nous avons éliminé celles dans lesquelles le terme *bootstrap* se rapportait à un domaine autre que l'économie créative ou ne relevait pas du champ terminologique de la startup.

**Tableau 1** Les équivalents français de l'emprunt *bootstrap* / *bootstrapping*

Emprunt	Domaine	Équivalent français FRANCE TERME	Équivalent français TERMIUM PLUS	Équivalents provenant d'autres sources (textes tirés de <i>Sketch Engine</i> : French Web 2020 et French Web 2023)
<i>Bootstrap</i> <i>Bootstrapping</i>	Financement des startups	–	–	(Financement) bootstrap, (Financement) bootstrapping, Bootstrap financement, Autofinancement / auto-financement Autoamorçage / auto-amorçage

**Tableau 2** Exemples d'utilisation de l'emprunt *bootstrap* / *bootstrapping* contenant des informations terminologiques et encyclopédiques utiles pour comprendre son contenu sémantique

Emprunt	Exemples d'utilisation de l'emprunt tirés de Sketch Engine (French Web 2023)
<i>Bootstrap</i> <i>Bootstrapping</i>	<p>« <i>Bootstrap</i> vs levée de fonds : quel financement pour les nouveaux modèles de startups ? » (www.hub-grade.com).</p> <p>« C'est comme cela que BetterStudy a réussi à s'imposer sans financement externe (en mode bootstrap) [...] » (www.betterstudy.ch).</p> <p>« Qu'est-ce <i>bootstrap</i> financement ? » (www.tytfm.com).</p> <p>« Le <i>bootstrapping</i> est un terme anglophone utilisé par les startups pour désigner le développement sur fonds propres [...]. Le mot <i>bootstrapping</i> vient de <i>bootstrap</i>, qui est un anneau en cuir ou en tissu cousu sur le rebord des bottes, aidant à enfler. L'expression <i>bootstrapping</i> trouve son origine dans les aventures du baron Münchhausen, lequel se serait désembourbé d'un marécage en se tirant par les bottes pour se propulser dans les aires » (www.onlinestrat.fr).</p> <p>« Le terme "<i>bootstrapping</i>" trouve ses racines dans l'expression anglaise "pull oneself up by one's bootstraps", signifiant littéralement "se soulever par les lacets de ses bottes". Dans le monde de l'entrepreneuriat, le <i>bootstrapping</i> désigne la pratique de lancer et de développer une entreprise avec ses ressources financières limitées, en s'appuyant principalement sur les revenus générés par l'activité elle-même » (www.lonestone.io).</p> <p>« L'expression "<i>bootstrapping</i>" fait référence à une entreprise qui mène ses activités avec un très petit capital » (www.guidefrancophone.com).</p> <p>« Dans toutes les possibilités de financement disponibles, il existe des pratiques de financement non standard qu'on appelle le <i>bootstrapping</i> » (www.futurpreneur.ca).</p>

**Tableau 3** Exemples d'utilisation des équivalents français du terme *bootstrap* / *bootstrapping* contenant des informations terminologiques et encyclopédiques prouvant leur équivalence en langue française

Emprunt	Exemples d'utilisation de l'équivalent français tirés de Sketch Engine (French Web 2023)
<i>Bootstrap</i> <i>Bootstrapping</i>	<p>« Souvent appelé "<i>bootstrap</i>", <i>l'auto-financement</i> est souvent la première étape dans la recherche de financement » (www.argent.ca).</p> <p>« Si vous souhaitez progresser à votre rythme, vous pouvez choisir <i>l'auto-financement</i>, appelé <i>bootstrap</i> en anglais » (www.sweet-home.info).</p> <p>« Le <i>bootstrapping</i> désigne <i>l'auto-financement</i> de son business. Ce concept venant des États-Unis consiste à lancer sa startup par ses propres moyens, sans aide financière d'autrui » (www.hub-grade.com).</p> <p>« <i>L'autoamorçage</i> (ou <i>bootstrapping</i> en anglais), est l'art de créer et de gérer une entreprise sans financement externe » (www.actionsbusinesspro.com).</p>

### 3. L'emprunt *bootstrap* – à la recherche des termes dérivés

L'existence et l'utilisation de ses dérivés sont un signe indéniable de l'ancrage de l'emprunt *bootstrap* dans le lexique français. Nous avons réussi à repérer dans les corpus utilisés 3 dérivés issus du champ terminologique du terme startup (le verbe (*se*) *bootstrapper* / (*se*) *bootstraper*, le participe passé *bootstrappé* et le nom désignant la personne qui *bootstrappe* – *bootstrappeur*) et 3 autres hors de ce champ (*bootstrappable*,

*bootstrappabilité et bootstrapperie*). Pour les rechercher, nous avons appliqué la même procédure que dans la partie précédente de l'article.

**Tableau 4** Les dérivés de l'emprunt *bootstrap* tirés de Sketch Engine (French Web 2023 (frTenTen23))

Emprunt	Les dérivés de l'emprunt <i>bootstrap</i> tirés de Sketch Engine (French Web 2023 (frTenTen23))
<i>Bootstrap</i>	<p><i>Bootstrapper / bootstraper (v.) :</i></p> <p>« <i>Bootstrapper</i> désigne le fait de se débrouiller par ses propres ressources et les flux de capital générés par son business pour financer son lancement ou son développement » (www.babygenius.wiki).</p> <p>« Nous <i>avons bootstrapé</i> depuis le premier jour et n'avons pas fait appel à aucun financement externe » (www.fractale-magazine.com).</p> <p>« New-York ou Boston étaient très attirantes mais la vie y est excessivement chère et quand <i>on bootstrape</i> (développement sur fonds propres sans levée de fonds), on cherche particulièrement à optimiser les coûts » (www.le144-coworking.fr).</p> <p>« Avec Jean Louis Benard, fondateur de Sociable, nous étudions les différents points d'attention d'une entreprise qui <i>bootstrape</i> en période de crise » (www.frenchweb.fr).</p> <p>« Comment la crise financière impacte-t-elle les startups qui <i>bootstrappent</i> ? » (www.frenchweb.fr).</p> <p>« Si vous parvenez à lancer votre startup <i>en "bootstrappant"</i>, par vos propres moyens et avec vos propres ressources, vous aurez toutes les chances de séduire et impressionner vos futurs investisseurs » (www.imaginetonfutur.com).</p> <p>« Ça les impressionne beaucoup de voir quelqu'un qui s'est débrouillé comme il le pouvait <i>en bootstrappant</i> » (www.lesechos.fr).</p> <p><i>Se bootstrapper / se bootstraper (v.) :</i></p> <p>« C'est vrai qu'<i>on s'est un peu bootstrapé</i> au départ (démarrage d'une activité commerciale à partir de fonds propres limités, avec réinvestissement des bénéfices, et sans recours à des financement extérieurs, ndlr, [...]) » (www.consultor.fr).</p> <p>« Une startup qui <i>se bootstrape</i> est donc une startup autosuffisante » (www.futurpreneur.ca).</p> <p><i>Bootstrappé (p. p.) :</i></p> <p>« Bien souvent, les entreprises en démarrage <i>sont bootstrappées</i>, c'est-à-dire qu'elles s'autofinancent elles-mêmes [...] » (www.cofinia.ca).</p> <p>« La Frenchtech a ses champions et a eu le mérite de fédérer des compétences et tisser un réseau mondial mais il me semble qu'elle agit plus au profit de licornes que de pégasas (startups "<i>bootstrappées</i>") » (www.tech-ethic.com).</p> <p>« Entreprises <i>bootstrappées</i> vs levées de fonds : Les nouveaux modèles de startup » (www.hub-grade.com).</p> <p>« Au commencement, étaient l'entrepreneur et sa start-up <i>bootstrappée</i> » (www.ninjentrepreneur.com).</p> <p><i>Bootstrappeur (n. m.) :</i></p> <p>« Le Club Bootstrap remet l'Award du meilleur <i>bootstrappeur</i> à Wilfried Granier, CEO de Superprof » (www.esteval.fr).</p> <p>« Précurseur, <i>bootstappeur</i> et entrepreneur, Patrice Cassard est un créatif non conventionnel » (www.gdiy.fr).</p>

Afin de déterminer la tendance des locuteurs francophones à utiliser des dérivés du mot emprunté *bootstrap*, nous avons examiné le nombre de leurs occurrences dans les deux corpus de travail (cf. Tableau 5).

**Tableau 5** Nombre d'occurrences des termes dérivés de l'emprunt *bootstrap* tirés de *Sketch Engine* (French Web 2020 (frTenTen20) et French Web 2023 (frTenTen23))

Dérivés de <i>bootstrap</i> <sup>5</sup>	Nombre d'occurrences dans le corpus French Web 2020 (frTenTen20)	Nombre d'occurrences dans le corpus French Web 2023 (frTenTen23)
(Se) bootstrapper/bootstraper (v.)	3	31
Bootstrappé (p. p.)	0	16
Bootstrappeur (n. m.)	1	8

Même si le corpus French Web 2020 est environ d'un tiers plus court que French Web 2023 en termes de nombre de mots, le nombre d'occurrences des dérivés recherchés témoigne d'une tendance à la hausse dans leur utilisation. L'augmentation du nombre d'occurrences représente un passage de quelques occurrences à plusieurs dizaines ((*se*) *bootstrapper* / *bootstraper*). Dans le cas du participe passé *bootstrappé*, nous constatons un bond de zéro à 16 occurrences. Ce fait témoigne de leur viabilité et de leur popularité auprès du public francophone, ce qui ne doit pas être négligé.

## Conclusion

Dans cet article, nous avons tenté d'examiner la question des emprunts, en particulier de l'anglicisme *bootstrap*, qui fonctionne dans les environnements linguistiques donneur et receveur comme un mot polysémique et s'emploie dans différents domaines spécifiques. Nous nous sommes intéressée plus particulièrement au terme *bootstrap*, qui est utilisé dans le domaine de l'économie créative et appartient au champ terminologique du terme *startup*. Au début, nous avons présenté sa signification dans plusieurs domaines et montré ses équivalents respectifs. Puis, nous avons tenté de décrire la procédure de

<sup>5</sup> Dans les corpus frTenTen2020 et frTenTen2023 nous avons trouvé aussi les dérivées *bootstrappable*, *bootstrappabilité* et *bootstrapperies*. En partant des occurrences et concordances analysées, nous supposons qu'elles appartiennent uniquement au domaine spécifique de l'informatique (« C'est en 2009 que Craig Gentry a montré le premier schéma de chiffrement totalement homomorphique. Son élaboration commence à partir d'un schéma de chiffrement peu homomorphique qui évolue ensuite selon un schéma le rendant "bootstrappable". Dans ce cas-ci, l'adjectif "bootstrappable" fait référence aux petits programmes d'amorçage qui permettent d'en lancer de plus gros [...] » (www.docplayer.fr)). « Pour finir, la dernière chose qui n'a pas été évoquée est la *bootstrappabilité*. [...] Dans la machine à snapshots, je ne sais pas si les choses sont aussi transparentes, binairement parlant » (www.linuxfr.org). « Responsable du design, initial (avec des coups de mains d'Afterster qui avait ajouté des *bootstrapperies* pour plus facilement rendre sur les écrans mobiles [...] » (www.musique-libre.com). Se concentrant dans nos recherches sur l'économie créative, plus précisément sur le champ terminologique organisé autour d'un concept central – la *startup* – ces dérivées n'attirait pas cette fois-ci notre attention.

recherche de ses équivalents français dans le domaine de l'économie créative à l'aide de *Sketch Engine*, car les bases de données n'en proposent pas d'équivalents. Pour prouver la fixation de cet anglicisme dans la terminologie française, nous avons également entrepris la recherche de ses dérivés à l'aide des corpus French Web 2020 et French Web 2023. En déterminant le nombre de leurs occurrences (fréquence absolue) dans les corpus de travail utilisés, nous avons pu démontrer une tendance à la hausse de leur utilisation.

Même si dans cet article, nous n'avons pas abordé la question de la comparaison interlinguistique entre le français et le slovaque en ce qui concerne l'adoption et l'utilisation du terme *bootstrap*, nous estimons néanmoins utile d'y faire référence à la fin de cette réflexion et d'évoquer ainsi d'autres possibilités de recherche. En slovaque, le terme *bootstrap* désigne en effet « une startup dont le démarrage a été financé par ses propres moyens ou avec un minimum de fonds provenant d'une autre source »<sup>6</sup> (SEED STARTER Slovenskej sporiteľne, 2022) et la méthode de financement elle-même porte le nom de *bootstrapping*. En français, la situation est différente : *bootstrap* et *bootstrapping* sont des synonymes qui désignent notamment le mode de financement d'une startup dans sa phase initiale. Ces faits doivent être pris en compte lors de la traduction du slovaque vers le français et vice versa, tout comme pour la traduction depuis et vers d'autres langues, si la situation l'exige en raison de l'utilisation spontanée et non contrôlée d'emprunts non lexicalisés.

En dépit des inconvénients liés à la spontanéité de leur utilisation, nous pensons que les emprunts constituent un pont entre les cultures et les communautés linguistiques. Aussi, ne devraient-ils pas être perçus uniquement de manière négative. Il convient néanmoins de noter qu'une intervention des institutions académiques et des commissions terminologiques dans ce domaine serait la bienvenue, notamment pour éviter l'utilisation de formes linguistiques originales de mots empruntés qui semblent artificielles et perturbantes dans la langue d'accueil, comme *bootstrapped* au lieu de la forme adaptée ou bien du dérivé *bootstrappé*. Les établissements d'enseignement ont également un rôle important à jouer à cet égard, car ils devraient exiger des étudiants l'utilisation, dans la mesure du possible, des formes francisées et des équivalents nationaux. Il serait également opportun de leur apprendre à utiliser les outils modernes de la linguistique de corpus qui, comme nous l'avons montré dans cet article, leur ouvrent la voie à la recherche et à la découverte des significations et des formes d'unités non lexicalisées du lexique et du système terminologique.

---

## BIBLIOGRAPHIE

- Azimi, Roxana (2023). « A Villers-Cotterêts, un château pour penser les mots de la France », *Le Monde*, le 29 octobre 2023, <[https://www.lemonde.fr/culture/article/2023/10/29/a-villers-cotterets-un-chateau-pour-penser-les-mots-de-la-france\\_6197148\\_3246.html](https://www.lemonde.fr/culture/article/2023/10/29/a-villers-cotterets-un-chateau-pour-penser-les-mots-de-la-france_6197148_3246.html)> [consulté le 21 août 2025].
- Bourdilloud, Elie (2023). « L'inévitable Exit et comment s'y préparer », *Blog juridique de LEXR*, <<https://www.lexr.com/fr-ch/blog/exit-comment-preparer>> [consulté le 25 août 2025].

---

<sup>6</sup> Traduit par l'auteure.

- Caroline (2018). « La Jolie Crème x Lotus Wei : interview avec Katie Hess », *The Pretty Cream, blog beauté suisse, entre Paris et Genève*, <<https://www.theprettycream.com/2018/12/lotus-wei-interview-katie-hess>> [consulté le 25 août 2025].
- Colas des Francs, Ophélie (2021). « Bootstrapping : l'art de lancer sa boîte sans un round ou presque », *Les Echos Entrepreneurs*, <<https://entrepreneurs.lesechos.fr/creation-entreprise/aides-financements/bootstrapping-lart-de-lancer-sa-boite-sans-un-round-ou-presque-1996042>> [consulté le 25 août 2025].
- Dupé, Julien (2020). « Bootstrap », *Infonet*, <https://infonet.fr/lexique/definitions/bootstrap> [consulté le 21 août 2025].
- FasterCapital (2025). « Le parcours de la croissance bootstrappée », <<https://www.fastercapital.com/fr/contenu/Le-parcours-de-la-croissance-bootstrapee.html>> [consulté le 25 août 2025].
- Faure, Alexandre (2020). « Comment financer votre projet en Silver économie », <<https://sweet-home.info/objets-connectes/ecosysteme/comment-financer-votre-projet-en-silver-economie>> [consulté le 25 août 2025].
- Finance de Marché (s. d.) « Bootstrap », <<https://financedemarche.fr/definition/bootstrap>> [consulté le 21 août 2025].
- Guest Blogger (2015). « Bootstrapper-vous », *Futurpreneur*, <<https://futurpreneur.ca/fr/blog/bootstrapez-vous>> [consulté le 25 août 2025].
- lonestone (2024). « Bootstrapping : Démarrez votre projet avec des fonds limités », *lonestone*, <<https://www.lonestone.io/blog/bootstrapping-lancer-un-projet#:~:text=Le%20terme%20%22bootstrapping%22%20trouve%20ses%20racines%20dans,lancer%20et%20d%C3%A9velopper%20une%20entreprise%20avec%20des>> [consulté le 25 août 2025].
- Loock, Rudy (2016). *La traductologie de corpus*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion.
- SEED STARTER Slovenskej sporiteľne (2022). « Startupový slovník pre pokročilých », <<https://www.seedstarter.sk/sk/blog-a-novinky/startupovy-slovník-pre-pokročilych>> [consulté le 25 août 2025].
- Sablayrolles, Jean-François (2019). *Comprendre la néologie*. Conceptions, analyses, emplois. Limoges : Éditions Lambert-Lucas.
- Sautreuil, Pierre (2019). « Clément Ray : un ancien de McKinsey à la conquête du business des insectes », <<https://www.consultor.fr/articles/clement-ray-un-ancien-de-mckinsey-a-la-conquete-du-business-des-insectes>> [consulté le 25 août 2025].
- Segaunes, Nathalie (2023). « A Villers-Cotterêts, Emmanuel Macron exalte la langue française », *Le Monde*, le 31 octobre 2023, <[https://www.lemonde.fr/politique/article/2023/10/31/a-villers-cotterets-emmanuel-macron-exalte-la-langue-francaise\\_6197479\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2023/10/31/a-villers-cotterets-emmanuel-macron-exalte-la-langue-francaise_6197479_823448.html)> [consulté le 21 août 2025].
- Startup Life, Vie de bureau (2022). « Entreprises bootstrappées vs levées de fonds : Les nouveaux modèles de startup », *HUB-GRADE Le blog*, <<https://blog.hub-grade.com/entreprises-bootstrapees-vs-levees-de-fonds-les-nouveaux-modeles-de-startup>> [consulté le 25 août 2025].
- Tokarski, Mailis (2025). « Levées de fonds : une embellie sous conditions », *QontoBlog*, <<https://qonto.com/fr/blog/tendances/nouveautes/levees-de-fonds-embellie-sous-conditions>> [consulté le 25 août 2025].
- Veselá, Dagmar (2023). « Anglicizmus startup v translatickej perspektíve », *APPS Academic Journal of Applied Linguistics and Languages*, volume I, 2, p. 77–84.
- Veselá, Dagmar (2024). « Anglicizmus startup a jeho deriváty vo frankofónnom mediálnom diskurze na pozadí expresívnej lexiky », *Jazyk a kultúra*, XV, 59–60, p. 70–84.
- Veselá, Dagmar. « Anglicizmy z oblasti kreatívnej ekonomiky vs. preklad », dans Mudrochová, Radka – Horová, Helena (2024). *Nové technológie a nové didaktické prístupy ve výuce (nejen) odborného jazyka*. Plzeň : NAVA, p. 78–91.
- Zsomborgi, Tom (2024). « 16 Leçons Tirées de l'Expérience d'Auto-financement de Kinsta », *Kinsta*, <<https://kinsta.com/fr/blog/startup-auto-financee>> [consulté le 25 août 2025].

## BASES DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES

*France Terme*, <<https://www.culture.fr/franceterme>> [consulté le 25 août 2025].

*Termium Plus*, <<https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>> [consulté le 25 août 2025].

## **CORPUS**

French Web 2020 (frTenTen20), <[https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffrtnten20\\_fl3](https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffrtnten20_fl3)> [consulté le 25 août 2025].

French Web 2023 (frTenTen23), <[https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffrtnten22\\_fl4](https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Ffrtnten22_fl4)> [consulté le 25 août 2025].

*Dagmar Veselá*

*Département d'Études Romanes*

*Faculté des Lettres, Université Matej Bel*

*Tajovského 51, 974 01 Banská Bystrica*

*dagmar.vesela@umb.sk*

*ORCID : 0000-0003-3488-8645*